

Diccionario Colaborativo » Instrucciones

Las instrucciones más abajo tienen como objetivo ayudarle a añadir entradas relevantes y útiles al Diccionario Colaborativo. Así podrá participar en su enriquecimiento y ayudar a los usuarios a mejorar su conocimiento lingüístico. Hemos tratado de ser lo más claros y completos que posible, añadiendo muchos ejemplos concretos. Sin embargo, si piensa que faltan algunos puntos, no dude en contactarnos y darnos sus sugerencias al correo dictionary@reverso.net.



Qué hacer y qué no hacer

▶ Asegurarse que la entrada ya no existe en el diccionario

No tiene sentido tener entradas duplicadas en nuestros diccionarios. Entonces, se asegure que la entrada ya no existe o que usted lleva algo nuevo a la explicación/traducción existente. Si ya hay una entrada muy parecida a la suya en el diccionario pero usted quiere completar el significado o la traducción, añadir algunos detalles sobre el contexto de uso o dar, le recomendamos que añada un comentario a la entrada existente. Si su palabra o frase ya existe en nuestro diccionario Collins, pero la entrada no está completa, usted puede utilizar la opción de sugerir una nueva traducción/definición y así crear una nueva entrada en el diccionario colaborativo en su nombre.

▶ Proveer una definición o traducción exacta y correcta

- ✓ Para elegir la traducción la más correcta, se asegure que su entrada es suficientemente exacta.
- ✓ Si usted añade una definición, trate de utilizar el equivalente idiomático de la palabra o la expresión. Sin embargo, sucede a veces que no encuentra ningún equivalente idiomático. En este caso, dé la traducción la más próxima junto con algunas explicaciones adicionales para que los utilizadores puedan comprender el significado y el uso.
- ✓ Evite la traducción exagerada y la traducción subestimada.
 - ⇒ **Ejemplo 1 en francés-inglés: "petit chat"** => "kitten" Aquí, "kitten" es una traducción exagerada, ya que "petit chat" significa "small cat", y no necesariamente "kitten".
 - ⇒ **Ejemplo 2 in inglés-francés: "tough guy"** => "dur". Aquí, "tough guy" no es suficientemente traducido, "dur à cuire" sería más preciso que "dur".
- ✓ Preste atención a los modismos y la especificidad de lenguaje.
 - ⇒ **Ejemplo: "kick the bucket"** significa literalmente "hit the bucket with one's foot", pero también significa "die", es decir "morir" en un sentido figurativo.
- ✓ No dude en añadir traducciones de varios sinónimos o casi-sinónimos. Sepárelos por un punto y coma (;).
- ✓ Especificar el contexto, el dominio o la región es importante, particularmente si esto cambia la traducción.
 - ⇒ **Ejemplo in francés-inglés: "scratcher"** => 1. "scratch" [Music] 2. "crash ; break". Aquí, la palabra "scratcher" tiene diferentes significaciones. Especificar que la primera está relacionada con la música ayuda a entender más precisamente los utilizadores.

▶ Prestar atención a la ortografía y la puntuación

- ✓ Se asegure que su texto está tapado correctamente (tenga cuidado con acentos, letras dobles, espacio entre palabras, palabras con el guión). Para palabras inglesas y francesas, no dude en utilizar nuestro [corrector ortográfico y gramático gratis](#).
- ✓ Se recuerde que en francés, distinto de inglés o español, hay un espacio antes de los signos de puntuación siguientes ":", "!", and "?"

▶ Elegir la categoría gramatical correcta

Categoría gramatical	Descripción	Ejemplo en inglés	Ejemplo en francés	Ejemplo en español
Verbo	Palabra o expresión simple que exprese una acción o estado y puede ser conjugada	live on love alone ; come up	faire la tournée des grands ducs ; aimer	estar en el quinto pino ; hacer un favor
Adverbio	Palabra o expresión simple que añadir información a la frase (e.g. tiempo, lugar, manera...) pero no es necesario de ser bien-formada	less importantly ; sometimes	à bicyclette ; sans dessus dessous	en el dominio literario
Nombre	Palabra o expresión simple utilizada para nombrar una persona, un animal, una cosa o una acción	parenting ; ballot- rigging	animal de compagnie ; le meilleur des mondes	medidas encaminadas a
Adjetivo	Palabra o expresión simple utilizada para calificar un nombre	long-staple ; pretty	sans faille ; adjoint	ajustable ; ladino
Expresión	Cualquier expresión idiomática que no está incluida en las categorías anteriores.	I can't take it; Come in!	je n'ai rien à ajouter	¿A quién se le puede ocurrir?

▶ Entrar la forma no conjugada

- ✓ Para verbos, utilice el infinitivo. No utilice el gerundio u otras formas conjugadas para verbos independientes.
- ✓ En inglés, no escriba "to" antes de los verbos, excepto en el caso de que el verbo sea una parte de la frase en esta forma.

⇒ **Ejemplos**

	Ejemplo en inglés	Ejemplo en francés	Ejemplo en español
OK ✓	go hard to tell	connaître dans l'adversité, on connaît ses amis	curar ¿cómo estás?
No OK ✗	to go going	connaît	curando estás

- ✓ Para nombres, utilice la forma singular sin ningún artículo.

⇒ **Ejemplos:**

	Ejemplos en inglés	Ejemplos en francés	Ejemplos en español
OK ✓	dress	robe	coquinillo
No OK ✗	dresses the dress	robes les robes	coquinillos el coquinillo



Excepciones

- ✓ El nombre no tiene una forma plural.
 - ⇒ **Ejemplos:** "jeans", "glasses" en inglés o "funérailles", "frais" en francés.
- ✓ Junto con este artículo, el nombre adquiere una nueva significación en algunos contextos.
 - ⇒ **Ejemplo:** "the godfather" dependiente del contexto, puede tener una significación diferente: por ejemplo, el líder de la mafia, director de un grupo criminal.
- ✓ Están una parte de una expresión, con artículos definidos/indefinidos o en la forma plural.
 - ⇒ **Ejemplo:** "the good and the bad", "la Belle et la Bête".

- ✓ Para adjetivos y nombres, usted puede escribir la forma masculina e indicar la forma femenina en el campo "Comentario"

⇒ **Ejemplo:**

▷ **No escribir en mayúsculas**

- ✓ Tape en minúscula sino que la palabra exista solamente en mayúsculas (nombres propios, acrónimos, etc.) o si es una expresión utilizada como una frase independiente.

⇒ **Ejemplos:**

	Ejemplos en inglés	Ejemplos en francés	Ejemplos en español
OK ✓	knowledge NDA Chinese whispers What a nice surprise!	Savoir ADN Premier ministre Quelle belle journée !	candela ADN Día de Reyes ¡Qué día más bonito!
No OK ✗	KNOWLEDGE Nda chinese whispers	Savoir adn premier ministre	CANDELA Adn día de reyes



Estructura de una entrada

► Campo "fuente"

- ✓ El campo "fuente" contiene la entrada, en otras palabras, el término con lo que usted quiere definir o traducir. Si es una frase, puede añadir la forma de base (verbo infinitivo, pronombre indefinido) o puede elegir de añadir una forma conjugada, si así se parece lo más buscado por los utilizadores.

Por ejemplo, para la frase idiomática "make oneself at home", se puede elegir también de añadir la traducción/definición de "make yourself at home" conjugada, teniendo en cuenta que este es lo más utilizado.

- ✓ Evite escribir muchas "cosas" en el campo "fuente". Si es un adjetivo o un nombre, sólo escriba la forma masculina en el campo "fuente"; puede indicar la forma femenina en el campo "Comentario".
- ✓ Si hay variantes que tienen la misma significación, usted puede añadirlos en el campo "Comentario" como muestran los ejemplos más abajo.

⇒ Ejemplo 1:

De Español A Inglés

Palabra o expresión: **te amo**

Traducción / Definición: **I love you**

Categoría gramatical: Expresión

Sust. Verbo Adv. Adj. Exp.

Información opcional

Comentario / Ejemplo: **Another variant: "te quiero"**

Especialidad / Estilo / Región: [Bus] [Med] [Tech] [Leg] [Comp] [UK] [US] [Latam] [Slang] [Fam] [Hum] [Fig]

Cancelar Añadir entrada

⇒ Ejemplo 2:

De Inglés A Francés

Palabra o expresión: **expand on some points**

Traducción / Definición: **développer certains points**

Categoría gramatical: Verbo

Sust. Verbo Adv. Adj. Exp.

Información opcional

Comentario / Ejemplo: **we can also say "expand upon some points"**

Especialidad / Estilo / Región: [Bus] [Med] [Tech] [Leg] [Comp] [UK] [US] [Latam] [Slang] [Fam] [Hum] [Fig]

Cancelar Añadir entrada

► Campo "Meta"

- ✓ El campo "meta" contiene la traducción o la definición de la entrada.
- ✓ Si hay muchas variantes de la traducción, utilice un punto y coma para sepárelos.
- ✓ Si hay muchos significados, numérelos. Trate también, lo más posible, de priorizarlos, en base de la frecuencia de uso.
- ✓ Si apropiado, usted puede añadir las indicaciones de estilo, significación, registro, o región entre los corchetes después de la significación.

⇒ Ejemplo:

De Inglés A Francés

Palabra o expresión: **easement**

Traducción / Definición: **1.servitude; droit de passage [Leg.] 2.commodité**

Categoría gramatical: Sustantivo

Sust. Verbo Adv. Adj. Exp.

Información opcional

Comentario / Ejemplo:

Especialidad / Estilo / Región: [Bus] [Med] [Tech] [Leg] [Comp] [UK] [US] [Latam] [Slang] [Fam] [Hum] [Fig]

Cancelar Añadir entrada

Utilice puntos y comas para separar los variantes de traducción

Numere los diferentes significados

► Campo "Comentario"

El campo "comentario" se utiliza para completar la entrada con ejemplo de uso o complemento de las traducciones. Los comentarios ayudan a validar o completar las entradas.

► Campo "Especialidad/Discurso/Región"

Utilice el campo "Especialidad/Discurso/Región" para dar detalles acerca del dominio o especialidad, la región, o el estilo de la palabra/expresión.

Usted puede taparlo manualmente en el campo o utilizar los botones de acceso directo al derecho. La lista no es exhaustiva, pero tratemos de poner las cosas más comunes.

Aquí es el glosario de las abreviaturas utilizadas:

Abreviaturas	Significación
[Bus.]	Negocios
[Med.]	Medicina
[Tech.]	Técnica
[Leg.]	Legislación
[Comp.]	Informática
[UK]	Reino Unido
[US]	Estados Unidos
[Latam]	América Latina
[Slang]	Argot
[Fam.]	Familiar
[Hum.]	Humor
[Fig.]	Figurado



Ejemplos

► Entradas irrelevantes o incorrectas

Vamos a ver algunos ejemplos de malas entradas para destacar los problemas de cada uno.

⇒ Ejemplo 1:

De Inglés

Palabra o expresión: Please go to drop me it's rained too much

Traducción / Definición: viens me déposer s'il te plait il beaucoup plu

Categoría gramatical: Sustantivo

Información opcional: ¡No es un nombre!

Comentario / Ejemplo:

Especialidad / Estilo / Región: [Bus] [Med] [Tech] [Leg] [Comp] [UK] [US] [Latam] [Slang] [Fam] [Hum] [Fig]

Errores de ortografía y gramática

Es demasiado específico y largo para ser una entrada

Cancelar Añadir entrada

⇒ Ejemplo 2:

De Francés

Palabra o expresión: long staple

Traducción / Definición: fibre longue

Categoría gramatical: Sustantivo

Información opcional: [V]

Comentario / Ejemplo:

Especialidad / Estilo / Región: [Bus] [Med] [Tech] [Leg] [Comp] [UK] [US] [Latam] [Slang] [Fam] [Hum] [Fig]

No está muy común la forma de nombre. Está más bien utilizado como adjetivo de algodón y escrito con el guion: long-staple

En este caso, debería traducir por "à longues fibres"

Cancelar Añadir entrada

⇒ Ejemplo 3:

De Español A Francés

Palabra o expresión: **alquitran**

Traducción / Definición: **goudron**

Falta el acento en español: alquitrán

Información opcional

Comentario / Ejemplo

Especialidad / Estilo / Región

[Bus] [Med] [Tech] [Leg] [Comp] [UK] [US] [Latam] [Slang] [Fam] [Hum] [Fig]

Cancelar Añadir entrada

⇒ Ejemplo 4:

De Español A Francés

Palabra o expresión: **veranear**

Traducción / Definición: **vacances d'été**

Categoría gramatical: **Adjetivo**

Sust. Verbo Adv. Adj. Exp.

No es correcta la categoría (adj). Es un verbo.

Información opcional

Comentario / Ejemplo

Especialidad / Estilo / Región

[Bus] [Med] [Tech] [Leg] [Comp] [UK] [US] [Latam] [Slang] [Fam] [Hum] [Fig]

Cancelar Añadir entrada

La traducción no es correcta, debería ser un verbo: "passer ses vacances d'été"

Se puede añadir un ejemplo como comentario: Voy a veranear en el campo cerca de mi familia = Je vais passer mes vacances d'été à la campagne près de ma famille

⇒ Ejemplo 5:

De Inglés A Francés

Palabra o expresión: **it's good memories**

Traducción / Definición: **ce sont de bonnes mémoires**

Categoría gramatical: **Expresión**

Sust. Verbo Adv. Adj. Exp.

Traducción incorrecta: "memories" debería ser traducido por "souvenir"

Sería más idiomático de utilizar el singular en la traducción francesa. Una traducción correcta sería "c'est un bon souvenir"

Información opcional

Comentario / Ejemplo

Especialidad / Estilo / Región

[Bus] [Med] [Tech] [Leg] [Comp] [UK] [US] [Latam] [Slang] [Fam] [Hum] [Fig]

Cancelar Añadir entrada

⇒ Ejemplo 6:

De Francés A Inglés

Palabra o expresión: **pleurer**

Traducción / Definición: **cry**

Categoría gramatical: **Verbo**

Sust. Verbo Adv. Adj. Exp.

Información opcional

Comentario / Ejemplo

Especialidad / Estilo / Región

[Bus] [Med] [Tech] [Leg] [Comp] [UK] [US] [Latam] [Slang] [Fam] [Hum] [Fig]

La entrada ya existe en el diccionario

Entrada	Cat.	Traducción / Definición	Autor
pleurer	vi.	cry	Reverso ..

Cancelar Añadir entrada

► Buenas Entradas

Vamos a ver ejemplos de buenas entradas para destacar los puntos fuertes de cada uno

► Ejemplo 1:

De Inglés A Francés

Palabra o expresión: have deep pockets and short arms

Traducción / Definición: être radin ; être avare

Categoría gramatical: Verbo

! Es un verbo, no es una expresión

! Un punto y coma separe las variantes

! be rich and stingy

Cancelar Añadir entrada

► Ejemplo 2:

De Francés A Inglés

Palabra o expresión: à la pelle

Traducción / Definición: 1. with a shovel [Lit.] 2. in great quantities ; in masses ; vastly ; largely ; by the dozen [Fig.]

Categoría gramatical: Adverbio

! Los varios significados están nombrados

! Hay varios significados, entonces se pueden añadir indicaciones entre los corchetes al fin de cada significado

! Il y a un sens propre (1.) et un sens figuré (2.). Au figuré, "à la pelle" signifie "en grande quantité"

Cancelar Añadir entrada

► Ejemplo 3:

De Francés A Definiciones

Palabra o expresión: ne pas avoir les yeux en face des trous

Traducción / Definición: 1. ne pas voir ce qu'on a sous le nez; faire l'aveugle 2. ne pas être bien réveillé

Categoría gramatical: Verbo

! Los dos significados están nombrados y las variantes de traducción están separadas por punto y coma.

! Un comentario fue añadido para proveer información adicional sobre el uso de la frase

! El estilo de discurso está indicado utilizando los botones de acceso directo

Expression familière dite à qui ne voit pas ce qui se trouve en face. On dit aussi: tu bigles ou quoi ?!

Cancelar Añadir entrada

? Algunas preguntas comunes y respuestas

► ¿Que es el objetivo del Diccionario Colaborativo?

Cada día, nuevas palabras están creadas. Algunas palabras atraen el interés de los medios. Otras están apartadas de su significado original. Dicho simplemente, el lenguaje está creado continuamente. Un diccionario no puede pretender ser totalmente exhaustivo, pero creemos que todo el mundo puede contribuir a la creación de un lugar donde la gente puede intercambiarse su conocimiento sobre las palabras y los idiomas que conoce.

El Diccionario Colaborativo tiene como objetivo recopilar el máximo número de palabras y expresiones de todo el mundo, desde las expresiones de argot hasta la jerga especializada. Para lograr nuestro objetivo, necesitamos su ayuda. Es por eso que está diseñado para que usted puede ser el/la autor(a) del contenido.

El Diccionario Colaborativo fue creado en 2009 por el equipo Reverso, dirigido por su fundador, Theo. Fue lanzado con Theo como el primer contribuidor. Pero desde entonces, la gente como usted está añadiendo entradas para compartir con otros y hoy, contamos:

Más de 100,000 miembros activos.

Más de 615,000 traducciones y definiciones validadas

¿Que encuentra en el diccionario? Traducciones y definiciones de palabras y frases en muchos idiomas, escritas por utilizadores: modismo, neologismo, argot, vocabulario especializado...

▷ ¿Cómo es el diccionario colaborativo diferente de otros diccionarios o foros?

Cuando buscando una definición o una traducción, espera encontrar una respuesta rápidamente y no ser forzado de leer mucho discurso. El diccionario colaborativo es directo. No es ningún foro. Es un diccionario, con palabras claves y definiciones o traducciones relacionadas.

No es ningún foro, pero es colaborativo. Esto significa que animamos no solo las contribuciones de la gente, pero también las interacciones. Si no se encuentra la definición o traducción de lo que buscaba, se puede pedir una entrada en el diccionario colaborativo. Si la gente de la comunidad tiene una respuesta, ellos van a completarlo. Se puede votar para su contribución y añadir un comentario para explicar su vota.

▷ ¿Puedo añadir también las frases al diccionario colaborativo?

¡Claro que sí! Se puede crear una entrada compuesto de varias palabras o se puede añadir una frase siempre que estén idiomáticas y correspondan a los que los utilizadores buscan.

⇒ **Ejemplo:** get on like a house on fire (EN) = s'entendre à merveille (FR)

<http://diccionario.reverso.net/ingles-frances/get%20on%20like%20a%20house%20on%20fire>

Si usted tiene otras preguntas, contáctenos a dictionary@reverso.net.

▷ ¿Cómo procedo cuando la entrada puede tener varias categorías gramaticales?

Por ejemplo, el término "à base de fruits" en francés se puede utilizar como adjetivo y como adverbio. Pero la traducción en inglés será diferente según categoría gramatical. De hecho, el adjetivo será traducido como "fruit-based" mientras el adverbio se dirá "with fruits." En este caso, es más simple crear dos entradas separadas, una para "à base de fruits" como adjetivo y otra para "à base de fruit" como adverbio.

⇒ **Ejemplos**

Adv.: se nourrir à base de fruits = feed oneself with fruits, have a fruit-based diet.

Adj.: dessert à base de fruits=fruit-based desert

Sin embargo, si la entrada tiene dos categorías gramaticales y la traducción es la misma en ambos casos, usted puede crear una sola entrada y elegir una categoría gramatical compuesta en el menú desplegable.

⇒ **Ejemplos:**

Adv.: all clean = tout propre (The laundry is all clean = Le linge est tout propre)

Adj.: all the people= tout le monde (All the people I know was there= Tout le monde que je connais était là)

▷ ¿Cómo procedo cuando la entrada puede tener varios significados y traducciones?

Se pueden traducir las palabras y las expresiones de varias maneras. Cuando lo que se pone en el campo de traducción significa la misma cosa, recomendamos que separe las varias traducciones por un punto y coma, como muestra el ejemplo más abajo.

Por otro lado, cuando hay varias traducciones con un significado único, preferimos nombrarlos. Como muestra el ejemplo más abajo, se puede añadir la indicación entre corchetes para especificar el uso o el contexto.

De **F** A **Inglés**

Palabra o expresión: **à la pelle**

Traducción / Definición:
1. with a shovel [Lit.]
2. in great quantities ; in masses ; vastly ; largely ; by the dozen [Fig.]

Categoría gramatical: **Adverbio**
Sust. Verbo **Adv.** Adj. Exp.

Información opcional **V**

Comentario / Ejemplo: **Il y a un sens propre (1.) et un sens figuré (2.). Au figuré, "à la pelle" signifie "en grande quantité"**

Especialidad / Estilo / Región:
[Bus] [Med] [Tech] [Leg] [Comp]
[UK] [US] [Latam] [Slang] [Fam] [Hum] [Fig]

Cancelar **Añadir entrada**

Los significados diferentes están nombrados

Hay varios significados, entonces se pueden añadir indicaciones entre los corchetes al fin de cada significado